

LA VALEUR ET LES FONCTIONS DE LA PAUSE DANS LE PARLER ORAL MONOLOGIQUE SPONTANÉ DANS LA LANGUE ÉTRANGÈRE ET DANS LA LANGUE MATERNELLE

M.AVDONINA

Université Linguistique de Moscou, URSS

ABSTRACT

The present study concerns pause's status as semiotic sign and experimental analysis of its functions. We chose for material oral spontaneous monological speech in native and foreign languages. The comparison lead to principal conclusions: 1) pause's functions in foreign language have qualitative difference with the native language ones; 2) quantitative individual differences correlated in our experiment with progresses in speech in foreign language

1. INTRODUCTION

Les approches à l'étude de la pause sont nombreux et varient selon les buts de recherche. Dans le cadre des études que nous poursuivons depuis plusieurs années et qui portent sur les particularités du parler en langue étrangère il s'est manifesté un problème, assez peu étudié, de la caractéristique comparative de la valeur et des fonctions de la pause dans le parler oral monologique spontané dans la langue étrangère et dans la langue maternelle.

Nous partons du fait que la pause présente d'une part un élément de l'acte de la parole et, d'autre part, un signe sémiotique de nature particulière (signe zéro) qui se prête difficilement à l'analyse comme à l'interprétation. Nous la considérons comme un des universaux de la langue, surtout dans sa fonction du démembrement de la parole. L'interprétation de la pause peut dépendre des facteurs de nature différente, contextuels et contextuels. C'est une des unités qui, dépourvues de valeur nominative, assurent la communication et qui, étant facultatives, sont marquées par l'individualité du sujet parlant. Nous proposons de faire en-

trer la pause dans une catégorie pragmatique particulière, ensemble avec d'autres caractéristiques individuelles de la parole, telles que répétitions mécaniques, corrections de sens, corrections de forme, mots et propositions intercalés. Étant des signes sémiotiques de nature complexe, ces composantes de l'acte de la parole participent non seulement au démembrement syntagmatique du texte, mais à la communication proprement dite, influant à l'expressivité et au caractère performatif du texte.

Cette étude a pour but d'établir les corrélations entre: 1) la valeur et l'emploi de la pause; 2) certaines qualités de la personnalité du sujet parlant (autoévaluation, réflexion) et 3) ses progrès en langue étrangère.

2. PROCEDURE.

2.1. ENREGISTREMENT DES TEXTES.

Nous avons proposé à 40 étudiants en français de l'Université Linguistique de Moscou (étape avancée: 3^e année d'étude) de développer un des trois sujets à leur choix en limitant le temps à 15 min. Après la fin de l'enregistrement les étudiants écoutaient la cassette et répondaient aux questions (préalablement élaborées à la base des conversations avec des professeurs et des étudiants) qui portaient sur leurs impressions du texte et leur réflexion pendant la production du texte. Les étudiants répondaient en langue maternelle sur la même cassette.

2.2. ANALYSE QUANTITATIVE DES TEXTES.

Les textes en français étaient soumis à l'analyse psycholinguistique élaborée par nous qui comprenait une quarantaine de pa-

ramètres ayant pour but de relever les particularités du parler en langue étrangère. Les textes en russe (les comptes-rendus) étaient analysés après, chaque fois que la comparaison s'imposait. Cette analyse comprend seulement les pauses qu'on pouvait mesurer (plus de 3 secondes).

2.3. EVALUATION DES PROGRES EN FRANCAIS.

Cinq professeurs ont écouté les enregistrements et apprécié le parler des étudiants (anonymement) sur 7 caractéristiques chacun selon l'échelle de trois niveaux: "bon" (100 points), "moyen" (50 points), "mauvais" (0). La moyenne arithmétique de ces 35 notes a acquiert la valeur d'évaluation des experts. A partir de cette moyenne nous avons subdivisé les étudiants en quatre groupes: 1) 0-24 points: les "mauvais", 6 pers.; 2) 25-49 points: les "mauvais-moyens", 7 pers.; 3) 50-74 points: les "bon-moyens", 17 pers.; 4) 75-100 points: les "bons", 10 pers.

2.4. ANALYSE QUALITATIVE DES FONCTIONS DE LA PAUSE.

Cette fois nous analysons toutes les pauses, y compris les pauses audibles, mais trop courtes pour être mesurées. En nous basant sur les réponses des comptes-rendus nous tâchons de relever les fonctions des pauses en les liants aux particularités de la réflexion et de l'autoévaluation de chaque groupe d'étudiants.

2.5. Toutes les informations ont été soumises au traitement par ordinateur pour confirmer la fiabilité des corrélations obtenues.

3. RESULTATS.

3.1. LES FONCTIONS DE LA PAUSE DANS LA LANGUE ETRANGERE ET DANS LA LANGUE MATERNELLE.

L'analyse des 40 protocoles du parler oral monologique spontané en russe et en français permet de constater l'absence dans le parler en français - langue étrangère d'éléments qu'on trouve sans peine dans le parler en russe de ces mêmes étudiants: composantes allusives, humour, implications, procédés rhétoriques, valeurs autonomes de l'intonation, etc. décrits dans nos articles - ce qui amène à l'absence des écarts entre les aspects sémantique et pragmatique du texte, à la pénurie de moyens d'expressivité, à la réduction de la valeur performative du texte français.

L'interprétation de la pause peut dépendre des facteurs de nature différente, y compris ceux extralinguistiques: les connais-

sance de fond de l'auditeur, la situation de communication, l'attitude du destinataire à l'égard du sujet parlant et de la charge informative du texte.

La pause d'un monologue spontané dans une communication normale dans la langue maternelle peut servir 1) pour faire comprendre ce qui est dit (l'interlocuteur a le temps pour coder l'information dans son code individuel de la parole intérieure); 2) pour fasciner, pour préparer l'auditeur à la perception d'une information importante qui va suivre; 3) pour provoquer la réaction de l'auditeur (approbation, rire, etc.); 4) pour adhésion; 5) parcellisation; 6) pour répondre à sa propre question impliquée.

Nous avons trouvé des exemples de tous ces types de pauses dans les comptes-rendus autoévaluatifs de nos étudiants (faits en russe).

Entre les pauses d'hésitation nous avons pu distinguer deux types: 1) certains étudiants ne croient pas possible de se faire des louanges (le parler spontané en russe contenait un compte-rendu, l'impression de l'étudiant après avoir écouté le texte enregistré de son allocution en français); 2) d'autres ne peuvent pas exprimer une impression négative sur eux-mêmes et sur leur parler en français. Les premières ont à l'origine des tabous sociaux et moraux, les deuxièmes sont dues aux particularités de l'autoévaluation et de la réflexion de l'individu.

Dans les textes en français toutes les pauses portent le caractère d'hésitation. En employant la méthode du compte-rendu des sujets parlants et l'analyse du texte, nous avons pu y distinguer certains sous-types: 1) pause pronostique, prospective: a) due aux difficultés formelles, b) due à celles du contenu; 2) pause retrospective: a) de correction, surtout grammaticale; b) de recherche des bifurcations du contenu dans un fragment distant; c) de réaction émotionnelle, affective sur sa propre activité langagière.

La pause comme un des éléments pragmatiques est directement liée à la transformation de la parole intérieure à la parole extérieure, en assurant et en exprimant explicitement le dialogue du sujet parlant avec lui-même (qu'est-ce que je vais dire et comment? qu'est-ce que j'ai dit et comment? est-ce que je parle bien? m'écoute-t-on attentivement? que pense de moi mon interlocuteur?, etc.). Nous avons supposé que

les particularités de la réflexion de chaque groupe d'étudiants peuvent changer son rôle dans la structure du texte.

3.2. LE RÔLE DE LA PAUSE DANS LA STRUCTURE DU TEXTE EN LANGUE ÉTRANGÈRE.

Chaque énoncé en français a été traité avec une procédure spéciale de comptage des éléments du texte. Le tableau 1 reproduit une partie de ces résultats, qui, d'une part, donnent l'idée générale de la longueur du texte, de la durée de la production et de la vitesse de la parole et, d'autre part, démontrent les différences quantitatives d'emploi de la pause et d'autres composantes privées de valeur nominative entre les quatre groupes d'étudiants (voir 2.3.)

Le tableau 1 fait voir que l'évaluation subjective des experts est confirmée par les différences réelles des caractéristiques des textes: la longueur, la durée et la vitesse augmentent du groupe 1 au groupe 4. Les deux groupes des faibles emploient moins de mots et phrases intercalés (le groupe 1 les réduit presque à zéro). On peut supposer que leurs fonctions sont réalisées dans ce cas par les répétitions mécaniques et les

pauses qui sont sensiblement plus nombreuses. En plus, remarquons l'absence presque totale des corrections de sens dans le groupe 1.

D'après leurs comptes-rendus les étudiants du groupe 1 au moment de production de la parole pensaient qu'à leur échec, les pauses nombreuses étaient donc compensées par des réflexions sur leur personnalité, le produit de leur activité n'y était pas reflété. Les étudiants du groupe 2 concevaient leur échec eux-aussi, mais, parallèlement, se cherchaient des excuses dans les conditions de l'expérience, ils faisaient non seulement des pauses nombreuses, mais ils étaient sûrs de bien parler (très peu de répétitions mécaniques et de corrections de forme); 3) le groupe 3 se caractérise par une approche formelle à l'exécution de ce travail, ce qui amenait aux difficultés de développer l'idée (un très grand nombre de répétitions mécaniques); 4) enfin, les bons étudiants du groupe 4 pensaient surtout à la qualité de l'exécution, à la qualité de leur produit (texte), cela amenait à un bon contrôle et règlement de leur production: très peu de pauses, mais le nombre sensiblement plus grand des mots intercalés et de correc-

Tableau 1

CARACTÉRISTIQUES PSYCHOLINGUISTIQUES DES TEXTES EN FRANÇAIS (LANGUE ÉTRANGÈRE)

Caractéristiques des textes	Groupes d'étudiants			
	Groupe 1 les "mauvais"	Groupe 2 les "mauvais- moyens"	Groupe 3 les bons- moyens"	Groupe 4 les "bons" 25%
1. Longueur du texte (nombre de mots)	294	493	864	1 014
2. Durée de la production (min)	4,1	5,7	9,6	7,6
3. Vitesse (mots/min)	71	89	116	133
4. Pauses (sec.)	13,0	14,3	3,2	1,7
5. Répétitions mécaniques (% de longueur)	4,4	1,9	4,5	2,4
6. Corrections de sens (% de longueur)	0,2	1,4	1,3	1,6
7. Corrections de forme (% de longueur)	1,2	1,1	1,3	0,7
8. Mots intercalés (% de longueur)	3,6	3,2	4,0	4,1

tions de sens.

A notre avis cela permet aux bons étudiants, d'une part, de concevoir les idées et de choisir la forme sans s'arrêter et en gardant toujours le rythme de la parole et, d'autre part, de vérifier la construction formulée où ils ont senti une difficulté.

L'analyse du texte prouve que la valeur et les fonctions de la pause dans la langue étrangère sont apauvries par l'absence de

l'intention de l'emploi de la pause dans un but autonome, tandis que les mêmes sujets parlants l'emploient dans la langue maternelle avec toutes sortes d'effets pragmatiques. En même temps chaque groupe d'étudiants en fonction de leurs progrès en langue étrangère a des particularités qualitatives et quantitatives de l'emploi de la pause dues au caractère de leur réflexion et de leur autoévaluation.